



MARFICI
que
INDEPENDIENTE

4ª EDICION 2007 MAR DEL PLATA

www.festivalmdp.org

del **2** al **11** de
NOVIEMBRE

info@festivalmdp.org

MARFICI

Celia:
"¿Qué es el chapapote?"

Bs.As.



Argentina / Galicia, 2006, 89',
video, color

Dirección: Alberte Pagán
Guión: Alberte Pagán
Edición: Alberte Pagán
Producción: Alberte Pagán
Fotografía: Alberte Pagán
Sonido: Alberte Pagán
Contacto: Alberte Pagán

Sinopsis

Antes de todo, una serie de fotografías familiares - las de la historia íntima del director, sin dudas - acompañadas por una banda sonora que crepita y deja oír a veces algunos versos de tango. Después, una película en dos partes, cada una de ellas marcada por una voz de mujer. En la primera, Marta, la madre del director, habla con fluidez, en gallego y desde *allá*, acerca de dos hermanos suyos que dejaron Galicia para venir a Argentina; en la segunda, los mails que el director recibió de Celia, una prima porteña, son leídos, en castellano y desde *acá*, por una voz muy distinta, más joven y menos segura del idioma. Y entre ambas secciones, un separador: imágenes de Videla y de una ciudad tomada por el miedo. Con esas voces y una serie de extensos planos de las calles de Buenos Aires, de sus edificios y sus subtes, Pagán hace de su artesanal película un ensayo sobre la identidad y la lengua, sobre la migración y la memoria, sobre las huellas de los fascismos de acá y de allá.

DIRECTOR
ALBERTE PAGÁN

Alberte Pagán nació en O Carvalhinho (Galicia) en 1965. Es Licenciado en Filología Inglesa y Española y ha publicado varios libros y artículos sobre cine experimental. Ha comisariado exposiciones sobre cine experimental y el cine de Eugenio Granell y Julio Cortázar. Otras películas: *Os Waslala* (2005), *Como foi o conto* (2004)..

Bs. As. es una película de voces. Y sobre ellas escribe Pagán: "La primera voz es ancestral, oral, dialógica: cuentos contados al pie del lar. La segunda es escrita, electrónica, epistolar, moderna. Acudí a una lectora con acento, ella misma emigrante, porque el acento es la primera característica del emigrante, lo que lo identifica, lo que lo discrimina". Este trabajo sobre la palabra es importante también para entender qué lugar ocupa *Bs. As.* en la larga tradición del cine experimental. Es el mismo Pagán quien ofrece una pista, esta vez desde *Vanguardismos clandestinos: el cine underground*, su estupendo ensayo sobre el cine estadounidense menos popular. Allí, después de recorrer minuciosamente las distintas manifestaciones del cine under de los años 60 y 70, concluye que las dos décadas siguientes fueron testigos de la recuperación del texto oral por parte de los cines experimentales. Su trabajo concluye así: "la voz humana, poética y militante, ha reencontrado su lugar en el cine de vanguardia". Este texto se publicó mientras Pagán trabajaba en *Bs. As.* Y estas últimas palabras resumen, de alguna manera, su película.

Festivales

Festival Internacional de Cine de Gijón, España, 2006 / III Festival Internacional de Cine Documental de Navarra, España, 2007

Premios

Premio Román Gubern de Cine-Ensayo de la Universidad Autónoma de Barcelona, 2007

Índice

| | | | |
|---|-----------|---|------------|
| Carta de Presentación | 21 | Charlie Chaplin en Kabul | 68 |
| 1 - Documentales en competencia | 23 | Diario de un hombre casado | 68 |
| <i>La sal de la tierra</i> | 24 | Al este del paraíso | 69 |
| Alguna tristeza | 25 | Ganadores y perdedores | 69 |
| Bs As | 26 | <i>João Moreira Sales. Música de cámara</i> | 70 |
| Cartas a una dictadura | 27 | Santa Marta | 72 |
| Hércules 56 | 28 | Noticias de una guerra particular | 73 |
| Hic Rosa | 29 | Nelson Freire | 74 |
| La trilogía de la marea alta | 30 | Entreactos | 75 |
| Los archivos Halfmoon | 31 | Santiago | 76 |
| Ninguna isla | 32 | <i>Shelly Silver. Una presentación</i> | 77 |
| Puna | 33 | <i>Ensayos sobre la identidad contemporánea</i> | 78 |
| Resistencia | 34 | Las casas que dejamos | 81 |
| Tres camaradas | 35 | Antiguo este / Antiguo oeste | 82 |
| 2 - Desencuadres | 37 | 37 historias sobre dejar el hogar | 83 |
| <i>Un cine en varias direcciones</i> | 38 | Suicidio | 84 |
| <i>Último cine</i> | 40 | Conocer a la gente | 85 |
| Cantando detrás de los biombos | 42 | Nosotros | 85 |
| Como un río que fluye | 43 | Entrando | 85 |
| Epitafio | 43 | Cosas que olvido decirme a mi misma | 86 |
| Elegía de la vida | 44 | Pequeñas mentiras, gran verdad | 86 |
| El sabor de Koumiz | 45 | 1 | 87 |
| La camella blanca | 45 | Lo que estoy buscando | 87 |
| Extranjera | 46 | <i>Cine Manifest Vineland</i> | 88 |
| Flores Salvajes | 47 | Sin brújula | 89 |
| Klimt | 48 | Luces del norte | 90 |
| Labios de cristal | 49 | Cine Manifest | 91 |
| Looking glass | 50 | 4 - Combates por la historia | 93 |
| Surya | 51 | <i>Perplejidades</i> | 94 |
| Tabriz | 52 | <i>Persistencia de la política</i> | 96 |
| Uno de los dos no puede estar equivocado | 53 | La crisis causó dos nuevas muertes | 98 |
| 3 - Perfiles | 55 | El rostro de la revolución | 99 |
| <i>Lech Kowalski. Hacia/Desde el margen</i> | 56 | Lo que ocurrió después | 100 |
| <i>Una conversación con Lech Kowalski</i> | 57 | Lo que ocurrió después II | 101 |
| [...]La saga punk de Lech Kowalski | 61 | Nogada | 102 |
| D.O.A | 62 | Hacelo! | 103 |
| Prueba de Break Dance | 63 | Yaipota Nãnde Igüi | 104 |
| Gringo | 64 | 5- Tierra en trance | 105 |
| Sopa de Piedras | 64 | <i>México: cine moderno y después</i> | 106 |
| Chico y la gente | 65 | <i>México redención con vistas</i> | 107 |
| Nacida para perder | 65 | Canoa | 110 |
| La fábrica de botas | 66 | La Pasión según Berenice | 111 |
| En la carretera de Hitler | 66 | Matinée | 112 |
| Camera gun | 67 | | |
| Ey, ¿Está Dee Dee en casa? | 67 | | |

| | | | |
|--|------------|--|------------|
| Lecumberri | 113 | 9 - Godzillas en la niebla | 163 |
| La viuda negra | 114 | <i>El fin de las putopías</i> | 164 |
| Cadena perpetua | 115 | Filmatron | 165 |
| Ángel de fuego | 116 | Frío en los colmillos | 166 |
| La línea paterna | 117 | La hora fría | 167 |
| Cuento de hadas para dormir cocodrilos | 118 | Páprika | 168 |
| Más que a nada en el mundo | 119 | Pesadilla yuppie | 169 |
| 6 - Danza con los sueños | 121 | Resonancias | 170 |
| <i>Ver y sentir</i> | 122 | Seed | 171 |
| <i>El cine independiente</i> | 123 | Somos los extraños | 172 |
| Ángeles caídos | 124 | Tres minutos | 173 |
| Apolonia Borgoña | 125 | 10 - Terror fatto in casa | 175 |
| Cabeza de chancho | 126 | <i>La argentinidad al palo y a la bolsa</i> | 176 |
| Capital (todo el mundo va a Bs. As.)..... | 127 | <i>Miedos de acá</i> | 177 |
| El último mandado | 128 | Grité una noche | 178 |
| El grito del caladero | 129 | La sombra de Jennifer | 178 |
| Sin horario | 129 | Habitaciones para turistas | 179 |
| Furtivo | 130 | La muerte conoce tu nombre | 179 |
| Happy hours | 131 | Los inquilinos del infierno | 180 |
| Línea Sur | 132 | Inzomnia | 180 |
| Ma fille (Mi hija) | 133 | 15 años de Kiwi Producciones | 181 |
| No hay nadie en casa | 134 | 11 - Cortometrajes argentinos en competencia | 183 |
| Pegar la vuelta | 135 | <i>Autónomos</i> | 184 |
| 2002: Sudak odyssey | 136 | Cortometrajes en competencia | 185 |
| Upa! Una película argentina | 137 | Cortometrajes invitados | 191 |
| Ufa con el sexo | 138 | Cine en vivo | 193 |
| Retrospectiva FARSA Producciones | 139 | Videoclips marplatenses | 194 |
| 7 - Dejá sonar la música | 141 | Jurado: documentales en competencia | 195 |
| <i>El ritmo mundial</i> | 142 | Jurado: cortometrajes en competencia | 196 |
| Bass-que culture | 143 | Contactos | 197 |
| Flow | 144 | Quienes somos | 199 |
| El flautista de Hutzovina | 145 | Agradecimientos | 200 |
| El último agujero de la flauta | 146 | Índice | 201 |
| Joyside: Oriente perdido | 147 | Índice alfabético | 203 |
| Love Story | 148 | | |
| Monks | 149 | | |
| Mono | 150 | | |
| Mundo tributo | 151 | | |
| Rural rock and roll | 152 | | |
| Sufriendo y sonriendo | 153 | | |
| La verdadera leyenda de Tony Vilar | 154 | | |
| 8 - Crímenes y Pecados | 155 | | |
| <i>Multigéneros</i> | 156 | | |
| Cautivos | 157 | | |
| El papel debe ser azul | 158 | | |
| La línea | 159 | | |
| Policia | 160 | | |
| Solo Belle | 161 | | |
| Facing Up | 162 | | |

Índice alfabético

| | | | |
|---|-----|--|-----|
| 1 | 87 | El sabor de Koumiz | 45 |
| 15 años de Kiwi Producciones | 181 | El último agujero de la flauta | 146 |
| 2002: Sudak odssey | 136 | El último mandado | 128 |
| 37 historias sobre dejar el hogar | 83 | Elegía de la vida | 44 |
| Agradecimientos | 200 | En la carretera de Hitler | 66 |
| Al este del paraíso | 69 | Ensayos sobre la identidad contemporánea | 78 |
| Alguna tristeza | 25 | Entrando | 85 |
| Ángel de fuego | 116 | Entre actos | 75 |
| Ángeles caídos | 124 | Epitafio | 43 |
| Antiguo este / Antiguo oeste | 82 | Extranjera | 46 |
| Apolonia Borgoña | 125 | Ey, ¿Está Dee Dee en casa? | 67 |
| Autónomos | 184 | Facing Up | 162 |
| Bass-que culture | 143 | Filmatron | 165 |
| Bs As | 26 | Flores Salvajes | 47 |
| Cabeza de chancho | 126 | Flow | 144 |
| Cadena perpetua | 115 | Frío en los colmillos | 166 |
| Camera gun | 67 | Furtivo | 130 |
| Canoa | 110 | Ganadores y perdedores | 69 |
| Cantando detrás de los biombos | 42 | Godzillas en la niebla | 163 |
| Capital (todo el mundo va a Bs. As.) | 127 | Gringo | 64 |
| Carta de Presentación | 21 | Grité una noche | 178 |
| Cartas a una dictadura | 27 | Habitaciones para turistas | 179 |
| Cautivos | 157 | Hacelo! | 103 |
| Charlie Chaplin en Kabul | 68 | Happy hours | 131 |
| Chico y la gente | 65 | Hércules 56 | 28 |
| Cine en vivo | 193 | Hic Rosa | 29 |
| Cine Manifest | 91 | Inzomnia | 180 |
| Cine Manifest Vineland | 88 | João Moreira Sales. Música de cámara | 70 |
| Combates por la historia | 93 | Joyside: Oriente perdido | 147 |
| Como un río que fluye | 43 | Jurado: cortometrajes en competencia | 196 |
| Conocer a la gente | 85 | Jurado: documentales en competencia | 195 |
| Contactos | 197 | Klimt | 48 |
| Cortometrajes argentinos en competencia | 183 | La argentinidad al palo y a la bolsa | 176 |
| Cortometrajes en competencia | 185 | La camella blanca | 45 |
| Cortometrajes invitados | 191 | La crisis causó dos nuevas muertes | 98 |
| Cosas que olvido decirme a mi misma | 86 | La fábrica de botas | 66 |
| Crímenes y Pecados | 155 | La hora fría | 167 |
| Cuento de hadas para dormir cocodrilos | 118 | La línea | 159 |
| D.O.A | 62 | La línea paterna | 117 |
| Danza con los sueños | 121 | La muerte conoce tu nombre | 179 |
| Deja sonar la música | 141 | La Pasión según Berenice | 111 |
| Desencuadres | 37 | La saga punk de Lech Kowalski | 61 |
| Diario de un hombre casado | 68 | La sal de la tierra | 24 |
| Documentales en competencia | 23 | La sombra de Jennifer | 178 |
| El cine independiente | 123 | La trilogía de la marea alta | 30 |
| El fin de las putopías | 164 | La verdadera leyenda de Tony Vilar | 154 |
| El flautista de Hutzovina | 145 | La viuda negra | 114 |
| El grito del caladero | 129 | Labios de cristal | 49 |
| El papel debe ser azul | 158 | Las casas que dejamos | 81 |
| El ritmo mundial | 142 | Lech Kowalski. Hacia/Desde el margen | 56 |
| El rostro de la revolución | 99 | Lecumberri | 113 |

| | |
|---|-----|
| Línea Sur | 132 |
| Lo que estoy buscando | 87 |
| Lo que ocurrió después | 100 |
| Lo que ocurrió después II | 101 |
| Looking glass | 50 |
| Los archivos Halfmoon | 31 |
| Los inquilinos del infierno | 180 |
| Love Story | 148 |
| Luces del norte | 90 |
| Ma fille (Mi hija) | 133 |
| Más que a nada en el mundo | 119 |
| Matinée | 112 |
| México redención con vistas | 107 |
| México: cine moderno y después | 106 |
| Miedos de acá | 177 |
| Monks | 149 |
| Mono | 150 |
| Multigéneros | 156 |
| Mundo tributo | 151 |
| Nacida para perder | 65 |
| Nelson Freire | 74 |
| Ninguna isla | 32 |
| No hay nadie en casa | 134 |
| Nogada | 102 |
| Nosotros | 85 |
| Noticias de una guerra particular | 73 |
| Páprika | 168 |
| Pegar la vuelta | 135 |
| Pequeñas mentiras, gran verdad | 86 |
| Perfiles | 55 |
| Perplejidades | 94 |
| Persistencia de la política | 96 |
| Pesadilla yuppie | 169 |
| Policía | 160 |
| Prueba de Break Dance | 63 |
| Puna | 33 |
| Quiénes somos | 199 |
| Resistencia | 34 |
| Resonancias | 170 |
| Retrospectiva FARSA Producciones | 139 |
| Rural rock and roll | 152 |
| Santa Marta | 72 |
| Santiago | 76 |
| Seed | 171 |
| Shelly Silver. Una presentación | 77 |
| Sin brújula | 89 |
| Sin horario | 129 |
| Solo Belle | 161 |
| Somos los extraños | 172 |
| Sopa de Piedras | 64 |
| Sufriendo y sonriendo | 153 |

| | |
|--|-----|
| Suicidio | 84 |
| Surya | 51 |
| Tabriz | 52 |
| Terror fatto in casa | 175 |
| Tierra en trance | 105 |
| Tres camaradas | 35 |
| Tres minutos | 173 |
| Ufa con el sexo | 138 |
| Último cine | 40 |
| Un cine en varias direcciones | 38 |
| Una conversación con Lech Kowalski | 57 |
| Uno de los dos no puede estar equivocado | 53 |
| Upa! Una película argentina | 137 |
| Ver y sentir | 122 |
| Videoclips marplatenses | 194 |
| Yaipota Nande Igüi | 104 |

